

SZAKMAI ÖNÉLETRAJZ **dr. FARKAS Ildikó**

VÉGZETTSÉG, SZAKKÉPZETTSÉG, KÉPZÉSEK:

2008-2012 Fordítástudományi PhD-program, ELTE, Budapest, abszolutórium
2001 január Tolmácsképző oktatók továbbképzése, ÉTI, Genf
1998 Université Paris-X Nanterre, Franciaország, által kibocsátott „Francia és közösségi jogi bizonyítvány”
1997 Francia-magyar, magyar-francia gazdasági szakfordító és tolmács képesítő bizonyítvány, ELTE, Budapest
1994 A Párizsi Kereskedelmi és Iparkamara által kibocsátott „Francia kereskedelmi és gazdasági nyelvvizsga bizonyítvány”
1989 Angol általános felsőfokú állami nyelvvizsga
1988 Egyetemi doktori fokozat francia nyelvészetből, József Attila Tudományegyetem (JATE) Szeged
1982 Francia-orosz nyelv és irodalom szakos középiskolai tanári diploma, JATE, Szeged

VERSENYVIZSGA:

Az Európai Unió EPSO/LA/11/03 fordítói versenyvizsgáján 2004-ben megfelelt magyar A, francia C és angol C nyelvből (az AIIC-szabvány szerinti besorolás)

EGYETEMI SZAKMAI TEVÉKENYSÉG:

1983-tól folyamatosan: a JATE (majd az SZTE) Francia Tanszékének adjunktusa
A romanisztika BA és MA francia szakirányú képzés keretében a 2017-2018-as tanévben oktatott kurzusok (előadás és szemináriumi gyakorlat): francia leíró nyelvtan, kontrasztív nyelvészet, szójelentéstan, a szótárszerkesztés alapelvei, frazeológia, francia üzleti nyelv
2012-től folyamatosan: az SZTE BTK fordító- és tolmács mesterképzésének keretében a következő kurzusok oktatása: bevezetés a nyelvi közvetítés gyakorlatába, tolmácsolási gyakorlatok, gazdasági és jogi szakfordítás, francia és magyar nyelvhelyesség
2003/2004 tanév: Francia gazdasági szaknyelv, valamint FR-HU és HU-FR szakfordítás oktatása, SZTE GTK
2000/2001 tanév: FR-HU és HU-FR jogi szakfordítás oktatása, SZTE ÁJTK, francia nyelvű jogászképzés
1996-2010: FR-HU és HU-FR szakfordítás és tolmácsolás oktatása a JATE (majd az SZTE) BTK posztgraduális fordító- és tolmácsképzésének keretében
1993-1998: a JATE Francia Tanszéke Szótáríró Csoportjának munkatársaként az új francia-magyar szótár *A*, *B* és *T* betűs szócikkeinek szerkesztői munkálatai, Dr. PÁLFY Miklós főszerkesztő munkatársa

KUTATÁSI TERÜLET:

Az uniós szakterminológia, a francia és az angol forrásnyelvek, valamint a Trados alkalmazás hatása a magyarra fordított uniós szövegekre; a magyar uniós zsargon kialakulásának folyamata, ennek szintaktikai jellemzői és okai.

SZAKFORDÍTÓ, MŰFORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS GYAKORLAT:

2012-től folyamatosan: Műfordítások különböző magyar kiadóknak

2007-től folyamatosan: Európai uniós jogszabály tervezetek, euroadminisztratív szövegek, az Európai Unió Bíróságán folyó ügyek különböző írásbeli szakaszaiban keletkezett iratok fordítása EN-HU, FR-HU és HU-FR irányban

2008-2011: Az Európai Parlament jegyzőkönyveinek fordítása EN-HU irányban

2005.02.16-2007.09.01: Uniós tisztviselő; szakfordító, lektor és terminológus az Európai Unió Tanácsa Főtitkársága Nyelvi Szolgálatának Magyar nyelvi osztályán, Brüsszel, Belgium. Uniós szakszövegek (többségében jogszabályok) fordítása és lektorálása EN-HU és FR-HU irányban, az uniós szakterminológia kidolgozása, az Intézményközi Terminológiai Adatbázis (IATE) feltöltése.

2004-2005: Szakfordítás az Európai Unió luxemburgi székhelyű Fordítóközpontja számára

2002: Az Európai Közösségek Bírósága ítéleteinek fordítása FR-HU irányban

1989-2004: Szakfordítás és tolmácsolás szegedi vegyes vállalatoknál jogi, pénzügyi-számviteli, kereskedelmi, műszaki, humánpolitikai területeken. Tárgyalási és követő tolmácsolás vállalati átvilágítások, igazgatósági ülések és közgyűlések alkalmával. Tárgyalási tolmácsolás a Csongrád Megyei Bíróság megbízásából.

Szakfordítás budapesti fordítóirodáknak, témák: mikro- és makrogazdaság, műszak (benne építészet), energia, jog.

NYELVISMERET:

Magyar: anyanyelv (A nyelv, AIIC-szabvány)

Francia: tolmács és szakfordító szint (B nyelv, AIIC-szabvány), C2 szint

Angol: szakfordító szint (C nyelv, AIIC-szabvány), C1 szint

Orosz: B2 szint

Olasz: B1 szint

Német: B1 szint